

伊利杯需要您的支持！本報將在下期刊登所有支持第二屆伊利杯活動的人員名單和照片,再一次感謝您！

我今年 16 歲, 是出生在匹斯堡一個華人的音樂家庭里。我很榮幸的參加了第二屆伊利杯的演出, 而且我是第一次來到克里弗蘭市。這個座落在湖畔的美麗城市給我留下了很深刻的印象。參加伊利杯的活動,使我有機會能親耳聆聽到剛剛獲得美國葛來美音樂大獎的華裔鋼琴大師 ANGELIN CHANG 的講課與演奏,她那純真,優美的演奏深深的吸引着我, 她又給我們講述了她從小到大學習音樂及練琴的經歷,使我受到了很大的啓發,也使我更加堅定了學好鋼琴的決心。通過伊利杯的活動,我



Erie Cup

by Grace Feng Patuwo
Glorious music spilled out of the doorway as my family and I walked into the Hanna Perkins Center. Not wanting to break the concentrated atmosphere, we tip-toed to take seats in the back of the room as Albert Wang was masterfully performing a Beethoven Sonata. He was the first of the thirteen other students performing on March 31st, 2007 in the Erie Cup in honor of the Grammy Award winner Angelin Chang, graciously hosted by Lu Yee. Following his performance was Yijia Zhang, Peter Cai, Jocelyn Lee, Bowen Sun, Nickolas Greene, Stephanie Guo, JaJo Cali, the twins Joseph and Joshua Song (Joseph being "one-minute older"), Jessica Chen, Michelle Chiu, and finally a fiery performance of Liszt's Hungarian Rhapsody by Alvin Zhu.

When Alvin finished his piece, Mrs. Pu Ying surprised me when she asked me to perform. I felt honored to be asked to perform after seeing all the talent in the pianists before me. I walked "back-stage," because I saw the other students walk this way onto the stage, only to find several puzzling sets of doors. Not wanting to get completely lost, I traced my steps back to Mrs. Pu who led me to the stairs in front of the stage. Although it was a bit awkward, I was pleased to see that everyone had a good laugh over this little incident. Because I had performed in the National Federation of Music Club Festival Recital at Kent State University earlier that day, I decided to play one of the pieces I had played for that event, Rachmaninoff Prelude in G, for Erie Cup.

Coming to Erie Cup had many pleasant turnouts. The event made me proud of my Chinese American heritage by seeing all the support of our community had for one of the best role models for today's "ABC" (American Born Chinese). Erie Cup showcased some of the most talented musicians not only from Cleveland but also from Cincinnati and Pittsburgh. There was one thing that I did regret from that day; it was the fact that I missed Angelin Chang's teaching and speech in the commencement of the ceremony.

Grace Feng Patuwo is a sophomore at Copley High School.



感想

還認識了很多朋友。我非常感謝蒲瑛阿姨和所有為伊利杯不辭辛苦工作的叔叔阿姨們為我們創造了這麼好的學習和演奏機會。爸爸媽媽從小就教育我說:每次在上台演奏前,都要想到台前台後有多少人為此付出了大量的心血。一定要演奏出最高水平,來報答他們並和大家一同分享音樂所帶給大家美妙與溫馨的感覺,再一次謝謝伊利杯和蒲瑛阿姨和所有為伊利杯不辭辛苦工作的叔叔阿姨們!希望伊利杯越辦越好!

ALVIN ZHU 朱傲文

Anne Y. Pu, publisher of the Erie Chinese Journal, has made tremendous contributions to the community by connecting and touching people of all walks of life. The Erie Cup is just an example of the great things Ms. Pu has done to bring us all together in celebration of the community talents and support. I was touched to see the wide range of music students, families, teachers, and community members at the event. I am honored by this recognition and have great appreciation for the Erie Chinese Journal.
Angelin Chang

來自張安麟的感謝

第二屆伊利杯在喜悅和掌聲中拉下了帷幕,本報全體編輯人員再一次感謝所有贊助和支持我們這次活動的企業和個人,因為有了您的鼎力相助才使得這次活動圓滿成功;感謝所有的參與者,尤其是來自辛辛那提和匹茲堡的表演者和家長們,感謝你們不辭

辛苦,遠程趕來;同時我們也感謝前來觀看的所有觀眾朋友。創辦伊利杯的目的和宗旨是豐富本報讀者的業餘生活(第一屆是足球聯賽,第二屆是鋼琴演技交流),宣傳中國文化,讓她在美國發揚光大;同時也關注海外僑胞的立足觀點、

精神面貌等。伊利杯永遠會圍繞着這樣一個主題:弘揚中華文化,傳播中美信息;振奮民族精神,服務華人社區。我們衷心希望將來有更多的讀者朋友來參與、支持我們的伊利杯活動,讓我們共同來為華人社區,為中華文化儘自己的一份力。

金色音符鑄造的伊利杯

華裔詩人黃翔 1941 年生於中國湖南。1958 年 17 歲時,開始發表詩作,成為中國作家協會最年輕的會員。他沒有上過幾年學,但生下來就有做詩的天賦,當他第一天到美國他就開始思念中國,離開中國是出于無奈,他還把他自己身體比作吉它:“我的身上有兩根弦,一根是黃河,一根是長江。它永遠揮撥着這兩個字:中國、中國、中國”。黃翔是旅美著名詩人、匹茲堡“駐市作家”,這次他特意為本報舉辦的第二屆伊利杯活動題字:“金色音符鑄造的伊利杯”



琴鍵上的優雅——張安麟印象 作者: 晓月

在我的印象中,鋼琴家張安麟女士一直是那種溫文、淡定而輕聲柔語的。

幾年前,在一次朋友的聚會上,首次與安麟及其父母見面,在飯桌上,大家談着話,安麟坐在她父母的身邊,靜靜的,偶爾和我們聊一下她的鋼琴演出和教學情況,他父母親都很熱情而健談,可以看出,他們對這個女兒是相當疼愛和自豪的。

後來,在安麟所在的大學禮堂中,有幸欣賞了安麟的鋼琴獨奏音樂會,於是,看到了舞臺上的安麟展現的藝術家特有的風采。

那晚的安麟很優雅,這優雅不僅在她靈動而富有才情的指尖上,不僅在她或沉醉或激昂或抒情的對音樂的表達上,更不僅僅在她舒展自如優美動人的形體語言中。安麟的優雅和美麗在那一刻是讓人着迷和沉



醉的,就如她的音樂、她的琴聲。她用細膩柔美的音符破解着、傳遞着世界上人人都可意會的和平的話語。她的傳達是那麼美妙、那麼感人、又那麼的震撼人心!正因如此,在我得知安麟獲得了美國第 4 9 屆格萊美最佳樂器獨奏大獎的消息時既為她感到欣喜又不感到意外。

4 歲就開始練琴,1 2 歲就舉辦個人獨奏音樂會,最後獲得音樂博士學位,師從著名音樂家,並擁有在包括倫敦馬丁大教堂、巴黎都德宮、柏林方丹演奏廳、波蘭蕭邦出生地、華府甘乃迪文中心、布宜諾斯艾利斯貝多芬文化中心、北京音樂廳、上海上城中心劇院、台北國家音樂廳等世界知名音樂廳演奏的豐富經驗。可以看出,安麟是出色的,安麟的音樂早在她獲得美國音樂界最高獎之前就已經飛向世界了。

得獎後,又有機會見到了繁忙中的安麟。可是,幾年不見,安麟還是那麼靜靜地,說話依然不事張揚,談到音樂,她會說:“是喜歡吧,人做她最喜歡的事成功的可能性才會最大。因為興趣所致。”正因如此,在我得知安麟獲得了美國第 4 9 屆格萊美最佳樂器獨奏大獎的消息時既為她感到欣喜又不感到意外。

因為熱愛所以投入,因為吃得了苦中苦,才有現在成功的喜悅。安麟的話是經驗之談也是發自內心的。

後來,我問安麟,獲獎之後感到有什麼變化嗎?安麟一時沒明白我的話,因為,在她心里,她依然是以前的安麟,沉靜而溫存。“我是說得獎之後你身邊的人和事有變化嗎?”安麟想了想,說:“有一些。”我瞭解,安麟說的變化的含義,這變化是多層面的,相信,安麟在這一變化中能更加進步,願她悠揚的琴聲帶給人們更多的感動。



出入平安

——大清早,窗外小鳥吱吱喳喳地叫,全家起一個大早,整裝待齊,火速趕往紅斌姊妹家,因為今早我們約好要去克里夫蘭參加第二屆伊利杯活動,此活動是為慶祝鋼琴家張安麟榮獲格萊美獎,也借此讓一些有數年彈鋼琴經驗的小孩能在此活動中演奏。我的兒子恩倍、恩至和紅斌的女兒怡怡也將參加這個活動。因紅斌的先生在紐約,無法與我們同去,所以紅斌開車跟在我們的車後。我們一行快快樂樂地北上去克里夫蘭。

從辛辛那提到克里夫蘭大約要開車 3.5 到 4 個小時,為了讓孩子們乖乖地坐着,我們特地帶了基督教福音機構製作的 CD,這是我們長途旅行的最佳良伴,孩子們聽着精彩的故事,不但不會無聊,也能在故事中自我陶醉,其樂融融。

因紅斌跟在車後,所以我們會不時地從後視鏡里看她的車是否跟着。在我們開過 Columbus 約 40 英里後,突然聽到先生大叫了幾聲,原來他從後視鏡里看到紅斌的車滑到左邊的草地上,又急速地轉向快車道,車身傾斜着,在兩

車道間轉了兩圈,又有煙從後輪冒出,之後突然傾斜在快車道上。我先生趕緊剎車駛向左側路肩停靠,打開車門向紅斌的車沖去,問:怎麼樣?傷了沒有?紅斌趴在方向盤上,以微弱被驚嚇的聲音回答說:沒事,沒事。我先生再看她的兩個女兒,她們都很鎮靜,車里一切尚好,此刻才注意到有一大串車停在後面。我與孩子們看見紅斌的車停在路的中間,心中真是驚恐萬分,連忙跟孩子們說,我們來祈禱,因為我們深知在任何險況中,只要向我們所信靠愛我們的主耶穌基督禱告呼求,主必救我們脫離兇惡,後來在一位

美國男士的指揮協調下,我們兩部車都安全地開到右側路肩。我便下車,走向紅斌的車前,我們三人便低頭禱告,求神保護我們平安到達克里夫蘭。感謝神我們平安地到達克里夫蘭,也聽了一場十分動聽的音樂會,感謝伊利華報主編的邀請,我們也感受到她為華人社區熱忱服務的精神。

回顧這次旅行,若不是神大能的手保護紅斌一家與我們,後果實在不敢想象。主啊!您是一次緊張的比賽更有意義。在這次活動里,我認識了好多其他的音樂愛好者,並從他們身上學到了堅持。在他們當中,有的人已經學了 12 年的鋼琴,有的學了 5 年。雖然我學習的時間沒有他們長,但是我能和他們一起來到這里讓我覺得非常的高興。在那里,我感受一下外人外有這句話的意義。在那之前,我認為我彈鋼琴還算可以,但是經過這次的活動,我才知道我的水平在他們眼里只不過是個小學生。這次的活動對我來說有着非常重要的意義,我知道我必須要更加努力的練習,去縮短我和他們之間的距離。我聽到了那些音樂前輩之間的交流,明白了音樂不只是機械的把音符彈出來,一定要把自己的感情添加進去。同時也從張安麟小姐那里理解了在練習的時候,不只是用時間來衡量的,而是要去享受音樂帶給我們的快樂。我認為這次活動不僅對我有很大幫助,也促進華人間交流,促進對音樂的看法。有的人是從很遠的 Cincinnati 趕過來的,好多人都因為迷路而

百合 2007 年 4 月 16 日



我感到非常的榮幸能被邀請去參加第二屆伊利杯,經過這次的活動,我不僅認識了好多朋友,而且學到了很多東西。在這次的活動里,每個人都成功的演奏了他們的歌曲。並且充分的表達了他們對音樂的熱愛。同時也對張安麟小姐表示了祝賀,因為她是我們華人的驕傲,也是每個鋼琴學習者的目標。這次的伊利杯不算是一場比賽,但是我認為這是一次緊張的比賽更有意義。在這次活動里,我認識了好多其他的音樂愛好者,並從他們身上學到了堅持。在他們當中,有的人已經學了 12 年的鋼琴,有的學了 5 年。雖然我學習的時間沒有他們長,但是我能和他們一起來到這里讓我覺得非常的高興。在那里,我感受一下外人外有這句話的意義。在那之前,我認為我彈鋼琴還算可以,但是經過這次的活動,我才知道我的水平在他們眼里只不過是個小學生。這次的活動對我來說有着非常重要的意義,我知道我必須要更加努力的練習,去縮短我和他們之間的距離。我聽到了那些音樂前輩之間的交流,明白了音樂不只是機械的把音符彈出來,一定要把自己的感情添加進去。同時也從張安麟小姐那里理解了在練習的時候,不只是用時間來衡量的,而是要去享受音樂帶給我們的快樂。我認為這次活動不僅對我有很大幫助,也促進華人間交流,促進對音樂的看法。有的人是從很遠的 Cincinnati 趕過來的,好多人都因為迷路而

而來晚了,但是他們來了,這種對音樂執著的精神非常值得學習。當演出結束以後,還有些人戀戀不捨的討論和交流,久久不肯離去。從另一個方面,這次的伊利杯給了我們華人提供了一個聚在一起的機會,並且讓我們欣賞了好聽的鋼琴演奏和享受了美味的食品。這次的活動對華人的意義是非常重要的,讓中國學生充分的認識到只要通過刻苦努力,總會學有所成。甚至在外國人佔有優勢的領域取得成功。我認為這次的伊利杯舉辦的非常成功,感謝蒲瑛阿姨,還有感謝那些贊助這次活動的人們。



的華人社區。聽說這次活動報名者極為踴躍,並將有來自三個城市的華人參加表演,還要更多的家長願意讓自己的孩子來這里體會一下藝術的感染力。來到精心佈置的會場,看到專門為這次活動特製的 ERIE CUP 字母氣球,和高達一層樓的巨幅伊利杯大旗,我已經感到組織者為本次活動所盡的努力。

活動的前一天晚上,好客的主人在文華海鮮餐廳特地為我們舉辦了接風晚宴,同時也是參與伊利杯活動有關人員的一次準備工作會。在此,我見到老朋友元華、Kitty Lee,還有一些新朋友,歲月,籃子等,早就知道他們都是克城的文化人。特別是見到本次活動的主角張安麟小姐,更感受到她嫺靜和謙虛的品格。

第二天的《伊利杯》活動是成功的。看到大家興緻勃勃地來到會場,積極向張安麟小姐提出問題,靜靜地聆聽小音樂家的演奏,熱烈的掌聲表達了每個人對這次活動的評價。我感到每一個華人家長對自己孩子的期待,感到每一個華人社區對自己族裔能在美國這個大家庭中向上進取的希望。華報舉辦這樣的活動是有意義的,巨幅伊利杯大旗上的四句話正展示了華報與華人社區不可分割的聯繫:弘揚中華文化,傳播中美信息,振奮民族精神,服務華人社區。

感謝 Kitty 在我們即將離開克城時又設宴送行,她是清婉的好朋友,也是華報的好朋友。看到有這麼多的朋友支持華報,我更加感到華報一定能辦得更好,她生長在華裔社區這片沃土里,又將春風帶給每個華人。

願《伊利華報》將春天的信息從伊利湖畔帶給美國每一個華人社區。

Ben Cheng

伊利杯活動比一次比賽更有意義